



德语系语言指标体系和翻译教学改革项目成果获专家肯定

作者: 德语系 信息来源: 科研处 点击数: 493 更新时间: 2008-6-12 [收藏此页](#)

6月6日下午, 德语系朱小雪教授主持的两个北京市教委科研项目结项报告会在我校举行。项目名称是“欧洲最新的语言能力指标体系研究”、“功能语言学和翻译教学改革”。专家组经过认真审核, 通过了项目的验收。

参加本次结项会议的有五位评审专家。专家组组长为教指委德语组前组长、北外德语系钱敏汝教授, 对外经贸大学德语系陈健平教授, 二外翻译学院院长张文教授, 二外外国语言学及应用语言学研究王美玲副教授以及二外德语系副主任赵琛新副教授。科研处副处长程宇红、德语系项目参与者王京平教授和刘学慧副教授参加了结项报告会。



项目负责人朱小雪教授首先对两个项目进行了陈述。

“欧洲最新的语言能力指标体系研究”项目参照21世纪的《欧洲共同语言大纲》(2001年)及现有语种具体化德文版本《德语语言大纲》(2002年), 引进了通用于不同语言的外语教育、学习和评价体系, 以语言实际应用能力为纲, 六级分段, 内容详尽, 分级分项, 但不分语种。传统的5项外语技能(听、说、读、写、译)按照语言实践领域的不同分作12项语言行为能力, 即: 口语、书面理解能力; 口语、书面表达能力; 口语、书面互动能力; 单向汉德、德汉笔译能力; 单向汉德、德汉口译能

力，以及双向德汉口译能力和德德口译能力。各项、各级别均包括总体能力描述和具体能力描述，共计125页。项目研究提出建议，外语各学科在重新定义各项语言能力的基础上，以实践交际能力为基础确定语言水平衡量标准，与国际最先进的语言标准体系接轨，努力建立中国跨语种的通用语言能力指标体系。

“功能语言学 and 翻译教学改革”项目从国内外翻译学的历史发展和现状分析出发，从理论上说明了翻译教学改革的必要性，从方法论上说明采用新教学法的可能性。研究指出，以（结构主义）语言学为基础、以文本为对象的翻译学必将让位于以交际学为基础、以翻译过程为对象的翻译学。这将带来翻译教学内容、教学方法的巨大变革。

传统翻译学将翻译学视为语言学的一个分支，把翻译看作是语言代码的转换。“功能翻译学”认为翻译学是交际学的分支。翻译是一种跨文化交际的特殊形式。更确切地说，翻译不是语言学意义上的代码转换，而是跨文化交际活动的语言中介和文化中介。

翻译教学必须从文本翻译的“死胡同”走出来，研究跨文化交际的背景要素、场合要素、语言要素以及副语言和非语言要素，研究翻译的过程，把翻译教学变成系统提高理解能力、研究能力、分析判断能力、整理编辑能力和表达发布能力的过程。

传统翻译学的中心概念是“语言等值”，以源语和译语文本的词汇、语法、语义的对应与否来判别翻译的质量。“功能翻译学”从跨文化交际的角度出发，提出了“场景适宜性”的新概念，用全新的观点重新审视和评价不同翻译任务的作用、目的和标准。

评审组专家对项目具有创新性指导意义的研究成果给予了高度评价，并认为此两个项目的理论与实践意义均超出德语专业的领域，对整个外国语言文学学科都有重要的启示。在答辩阶段，大家秉承认真严谨的学术精神就研究成果的理论问题和在教学实践中的实际运用等问题进行了深入的讨论与交流，并对可以进一步完善以及探讨的地方提出了宝贵的意见和建议。

报告会在浓厚的学术氛围中持续了四个半小时，可谓是一场学科领域内专家的“高峰论坛”。答辩结束后经过评审组专家的讨论，这两个项目的研究成果得到一致肯定，批准结项。

编辑：科研处

- 上一条信息： 我校召开基地新一轮建设工作会
- 下一条信息： 李美霞博士主持的“话语类型理论的延展与实践”项目顺利结项

[【发表评论】](#) [【加入收藏】](#) [【告诉好友】](#) [【打印此文】](#) [【关闭窗口】](#)

[管理登陆](#) | [旧版管理登陆](#)

© 2001 - 2008 北京第二外国语学院 版权所有

Copyright 2001-2008 B.I.S.U. All Rights Reserved.

Email: webmaster@bisu.edu.cn